

## TEXTOS

### Francisco Guerrero (1528-1599)

#### **Hoc est preceptum meum, de Communi Apostolorum [Motteta, 1570]**

Hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

Maiorem caritatem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

Vos amici mei estis si feceritis quae praecipio vobis.

Vos autem dixi amicos, quia omnia quaecumque audivi a Patre meo, nota feci vobis.

Este es mi mandamiento: Que os améis los unos a los otros, como yo os he amado.

Nadie tiene mayor amor que este, que ponga alguno su vida por sus amigos.

Vosotros sois mis amigos, si hicierais las cosas que os mando.

Os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho notorias.

#### **Missa In te, Domine, speravi: Kyrie – Gloria [Liber primus Missarum, 1566]**

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen.

Gloria a Dios en el cielo

y en la tierra Paz a los hombres de buena voluntad.

Por tu inmensa gloria, te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.

Señor Dios, Rey Celestial, Dios Padre Todopoderoso.

Señor Hijo único, Jesucristo.

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque solo Tú eres Santo, solo Tú Señor, solo Tú Altísimo, Jesucristo.

Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

#### **In illo tempore cum sublevasset, de Passione D.N. Iesu Christi [Sacrae Cantiones, 1555]**

In illo tempore cum sublevasset Jesus oculos in coelum dixit Pater venit hora clarifica filium tuum ut filius tuus clarificet te sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis vitam aeternam. Haec est autem vita aeterna ut cognoscant te solum Deum verum et quem misisti Jesum Christum.

En aquel momento, mientras Jesús levantaba los ojos al cielo dijo: Padre, ha llegado la hora: glorifica a tu Hijo para que tu Hijo te glorifique a ti, como Tú le has dado poder sobre toda carne para que dé vida eterna a cuantos Tú les has dado vida. Y esta es la vida eterna, que te conozcan como único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien Tú

has enviado.

**Gloria et honore, in Transfiguratione Domini [Mottecta, liber secundus, 1589]**

Gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum.

Omnia subiecisti sub pedibus eius, oves et boves universas insuper et pecora campi, volucres caeli, et pisces maris qui perambulant semitas maris.

Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra.

De gloria y honor lo coronaste, y lo situaste sobre las obras de tus manos.

Todo lo sometiste bajo sus pies, todas las ovejas y bueyes además también los ganados del campo, las aves del cielo y los peces del mar, y todo lo que pasa por los caminos de los mares.

Señor, Señor nuestro, qué admirable es tu nombre en toda la tierra.

**Missa In te, Domine, speravi: Credo [Liber primus Missarum, 1566]**

Credo in unum Deum.  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum  
Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine:  
Et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:  
passus, et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est  
cum gloria judicare vivos et mortuos:  
Cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum sanctum Dominum,  
et vivificantem:  
Qui ex Patre, Filioque procedit.  
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur:  
Qui locutus est per Prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam  
Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum

Creo en un solo Dios,  
Padre Todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor,  
Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, los hombres,  
y por nuestra salvación bajó del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo se encarnó de  
María, la Virgen,  
y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado en  
tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
y subió al cielo,  
y está sentado a la derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a  
vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo,  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica  
y apostólica.  
Confieso que hay un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos

Et vitam venturi saeculi.  
Amen.

y la vida del mundo futuro.  
Amén.

**Hic est discipulus, in festo S. Iohannes Apostoli [Mottecta, liber secundus, 1589]**

Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his; et scimus quia verum est testimonium eius.

Es este discípulo quien da testimonio de estos hechos: y sabemos que su testimonio es verdadero.

**Magne Pater Augustine, in festo S. Augustine [Mottecta, liber secundus, 1589]**

Magne Pater Augustine preces nostras suscipe, et per eas conditori nos placare satage.

Oh Agustín, Padre poderoso, lleva nuestras oraciones a lo alto, sin cesar de encomendarnos al amor de nuestro Creador;

Atque rege gregem tuum summum decus praesulum.

Mayor orgullo de los obispos, gobierna gloriosamente tu rebaño.

Amatorem paupertatis te collaudant pauperes.

Tanto amas la pobreza, que los pobres te alaban.

Assertorem veritatis amant veri iudices.

Tanto sostienes la verdad, que te aman los verdaderos jueces.

Frangis nobis favus mellis de Scripturis disserens.

Panal de miel nos abres, cuando nos explicas la palabra de Dios.

**Missa In te, Domine, speravi: Sanctus – Benedictus [Liber primus Missarum, 1566]**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Santo, santo, santo,  
Señor Dios de los Ejércitos.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en las Alturas.

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Bendito el que viene  
en nombre del Señor  
Hosanna en las Alturas.

**Quomodo cantabimus, in tempore laetitiae [Mottecta, 1597]**

Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?

¿Cómo cantaremos la canción del Señor en tierra extranjera?

Si oblitus fuero tui, Hierusalem, oblivioni detur dextra mea.

Si te olvidara, Jerusalén, que mi mano derecha caiga ociosa.

Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminera tui.

Que se me atasque la lengua en la garganta, si no me acuerdo de ti.

**Missa In te, Domine, speravi: Agnus Dei [Liber primus Missarum, 1566]**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la Paz.

**Ascendens Christus in altum, *in Ascensiones Domini* [Motecta, 1597]**

Ascendens Christus in altum, captivam duxit  
captivitatem: dedit dona hominibus. Alleluia.

Cristo, ascendiendo a lo alto, llevó cautiva la  
cautividad: dio dones a los hombres. Aleluya.

Ascendit Deus in jubilatione, et Dominus in  
voce tubae. Alleluia.

Dios ascendió con júbilo, y el Señor con  
sonido de trompeta. Aleluya.

Dominus in caelo paravit sedem suam.  
Alleluia.

El Señor ha preparado su asiento en el cielo.  
Aleluya.